



فصلنامه فرهنگ و زبان و ادب فارسی
شماره ۵۰-۴۹، پائیز- زمستان ۱۳۸۹ هـ ش

ویژه‌نامه تاگور و بنگال

ویژه‌نامه بزرگداشت ۱۵۰ سالگی زادروز رابیندرنات تاگور

تهیه و انتشار قند پارسی کوششی است
به‌قصد ارائه آرای استادان و
پژوهشگران هند و ایران و دیگر
پارسی‌زبانان در معرفی و نقد آثار
نگاشته شده به‌زبان فاخر فارسی از
گذشته تاکنون و شرح احوال ادیبان و
فرهیختگان و دیگر پدیدآورندگان
این آثار، به‌ویژه در هند.

آراء و نظرهای مندرج در مقاله‌ها ضرورتاً بیانگر رأی و نظر رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران نیست.
شورای نویسندگان در ویرایش مقالات آزاد است.
همه حقوق این فصلنامه محفوظ است و نقل و اقتباس مطالب آن با ذکر مأخذ آزاد است.

مرکز تحقیقات فارسی
رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
دهلی‌نو



فصلنامه فرهنگ و زبان و ادب فارسی

شماره ۴۹-۵۰، پائیز- زمستان ۱۳۸۹ هـ ش

ویژه‌نامه تاگور و بنگال

ویژه‌نامه بزرگداشت ۱۵۰ سالگی زادروزِ رابیندرا نات تاگور

صاحب امتیاز

رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران - دهلی‌نو

مدیر مسئول: کریم نجفی برزگر

سردبیر و ویراستار: علی رضا قزوه

مشاوران علمی این شماره

سید امیر حسن عابدی، شریف حسین قاسمی، مهدی خواجه‌پیری، چندر شیکهر،

سید حسن عباس و بهروز ایمانی



خوشنویسی عنوان: کاوه اخوین

طراحی جلد: مجید احمدی و عایشه فوزیه

حروفچینی و صفحه‌آرایی: عبدالرحمن قریشی و علی رضا خان

چاپ و صحافی: الفآرت، نوئیدا، یو.پی.



نشانی: شماره ۱۸، تیلک مارگ، دهلی‌نو ۱۱۰۰۰۱

خانه فرهنگ جمهوری اسلامی ایران

تلفن: ۴-۲۳۳۸۳۲۳۲، دورنگار: ۲۳۳۸۷۵۴۷

ichdelhi@gmail.com

newdelhi@icro.ir

<http://fa.newdelhi.icro.ir>

فهرست مطالب

۹	علی‌رضا قزوه	مردی از جنسِ غزل (سخنِ سردبیر)
۱۵	ترجمه: سهیل اسماعیلی	گفتگوهای تاگور
۲۸	ترجمه: فتح‌الله مجتبابی	چیترا
۳۵	شریف حسین قاسمی	زندگی‌نامهٔ اجمالی تاگور
۴۴	کریم نجفی برزگر	رایبندرا نات تاگور و رشدِ اندیشه‌هایِ توحیدی در هند
۵۳	عبدالغفور روان فرهادی	تاگور
۶۸	ترجمه: سروش حبیبی	مقدمهٔ آندره ژید به کتابِ گیتانُجلی تاگور
۸۳	مرتضیٰ مدرسی چهاردهی	گفتگوی شریعت سنگلجی و تاگور
۸۹	عبدالخالق رشید	قندِ پارسی و بنگاله
۱۰۳	رضا مصطفوی سبزواری	تاگور در ایران
۱۱۶	سید حسن عباس	تاگور و روزنامه‌نگاری
۱۲۱	پروین‌دخت مشهور	مولوی و تاگور
۱۴۷	مهرداد شکوهی، ترجمه: اعظم هدایتی	کتیبه‌های بنگال
۱۵۵	جلیل تجلیل	فردوسی و تاگور دو حکیمِ جهانی
۱۵۹	رادها کریشنان، ترجمه: امیر فریدون گرگانی	رایبندرا نات تاگور
۱۷۰	عباس کی‌منش	تاگور و تصوّف اسلامی ایرانی
۱۸۷	عطا کریم برق	نفوذِ فارسی در موسیقیِ بنگالی
۱۹۶	محمد گلین	تاگور و ایران
۲۰۳	ابراهیم پورداوود	رایبندرا نات تاگور

۲۱۷	حافظ محمد طاهر علی	سهام هندوان در گسترش ادبیات فارسی در بنگاله
۲۲۶	ترجمه: غلام عباس ذوالفقاری	شش نامه از تاگور
۲۳۵	مولوی عبدالغفور نساخ، ترجمه: محمد وحید دستگردی	میراث فارسی بر احجار بنگال
۲۴۶	صادق رضازاده شفق، ترجمه: سید نقی عباس «کیفی»	رایبندرا نات تاگور و ذهن ایرانی
۲۵۲	محمد امین «عامر»	تاگور: میراث فرهنگی مشترک هند و ایران
۲۶۰	اصغر آشناگهر	تاگور - خدا، حقیقت و عشق در اشعار رابی
۲۸۲	محمد صادق ضیایی	مسافرت تاریخی تاگور، شاعر و فیلسوف هندی به ایران
۲۸۴	عفت نقابی	مقایسه اشعار سهراب سپهری با اشعار رابیندرا نات تاگور براساس رویکرد نقد ادبی طبیعت‌گرا
۲۹۶	هیرن می بنرجی، ترجمه: خان محمد صادق جونپوری	سفیر روحانی هند
۳۰۳	فاطمه رادان	جامعه در نگاه تاگور
۳۰۸	ترجمه: ع. پاشائی	شعرهایی از تاگور
۳۱۰	ترجمه: صفدر تقی‌زاده	ترانه‌های کوتاه و اشیاء کوچک
۳۲۳	سید نقی عباس «کیفی»	تاگور و سرود ملی هند
۳۲۶	سونیتی کمار چترجی، ترجمه: جاوید اختر	مرد کامل تاگور و ایران
۳۳۲	کلیم اصغر	ابوالبرکات منیر لاهوری مثنوی مظهر گل (در صفت بنگاله)
۳۴۵	راجیسوار میترا، ترجمه و تلخیص: فرحت‌آمیز	رایبندرا نات تاگور و موسیقی ایران
۳۴۹	سید انور حسن زاهدی	تاگور: مروارید نایاب بنگاله
۳۵۶	شفقت شکیب	شعر تاگور درباره ایران
۳۵۸	نیاز احمد خان	سرودهای عرفانی باولهای بنگاله

۳۶۸	سید غلام نبی احمد	تاریخ و تحویل چاپخانه فارسی در بنگال
۳۷۶	محمد منصور عالم	مسائل مطالعات فارسی در کلکته و اقدامات لازم برای حل آن
۳۸۱	بهرام طوسی	نیاز دنیای پر آشوب امروز به درک بهتر اندیشه‌های والای رابیندرا نات تاگور
۳۹۵	ذاکره شریف قاسمی	تاگور و سیستم تحصیلات نوین
۴۰۰	غلام سرور	مولانا روم و تاگور
۴۰۷	صوفیه شیرین	تاگور و فلسفه تعلیم
۴۱۰	محمد اسلام	تاگور و فن نقاشی
۴۱۴	همایون کبیر	شاعر بزرگ، تاگور
۴۲۱	محمد کلیم سهرامی	آثار فارسی سده هفتم در بنگال
۴۲۴	عمر کمال الدین کاکوروی	قاضی محمد صادق اختر، سخنور برجسته از سرزمین بنگاله
۴۴۰	علیم اشرف خان	چارلز استیوارت و تاریخ بنگاله
۴۵۰	سید احسان علی شاه	تاگور و دانشگاه ویشو بهارتی
	ترجمه: خان محمد صادق جونپوری	
۴۵۵	شهناز پروین	مروری بر احوال و آثار رابیندرا نات تاگور
۴۵۸	زهرا شعر بافچی زاده	میراث تاگور: سرود ملی هندوستان
۴۶۸	محمد عرفان	از حافظ تا تاگور
۴۹۱	سعیده امان	مقام زن در آثار تاگور
۴۹۴	نور الهدی	فلسفه بنیادی گیتانجلی
۵۰۰	شهناز آرا بیگم	شرح حال و آثار رابیندرا نات تاگور
۵۱۰	محمد نور الهدی	نفوذ فارسی در زبان و ادبیات بنگالی
۵۲۱	کلثوم ابوالبشر	پیوند زبان فارسی و بنگالی
۵۳۹	زینت کیفی	نگاهی به زندگانی رابیندرا نات تاگور و آثار وی
۵۵۱	خان محمد صادق جونپوری	سیری در آثار ادبی تاگور

۵۶۲	محمد کامگار پارسی	شاعر آسمانی و عارف ربّانی هند در ایران
۵۷۴	لیلا هاشمیان، رضوان صفایی صابر	رایبندرا نات تاگور، شاعر ستایشگر خداوند
۵۸۵	ک.ام. یوسف، ترجمه و تلخیص: اویس احمد	مقدمه باتلر بیتنس بر گیتانجلی
۵۸۹	ترجمه: عبدالمحمد آیتی	جمجمه: داستانی از رایبندرا نات تاگور
۵۹۵	عودیتی بَنرجی، ترجمه: شمیم‌الحق صدیقی	بیداری زنان: قضاوت افسانه‌ای تاگور
۵۹۹	راجندر کُمار	داستان‌های کوتاه تاگور
۶۱۰	محمد تقی ملک‌الشعرای بهار	ای تاگور!
۶۱۲	رشید یاسمی	بدین قصیده فرستم ترا درود و سلام
۶۱۴	محمد بهرامی اصل	همچون غزلی بر لب «تاگور» گذشتی
۶۱۵	سعیده حسینیجانی میاندهی	کتابنامه تاگور به فارسی در بازار کتاب ایران
۶۲۶	محمد رضا قزوه	فهرست بخشی از مقالات درج شده در نشریات و مجلات ایران درباره تاگور